

Zmluva č. 05.3-34-2013/PP o úhradách za používanie prístavov určených pre verejnú potrebu plavidlami uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/91 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) a ust. § 5 a nasl. zákona č. 338/2000 Z.z. o vnútrozemskej plavbe v znení neskorších právnych predpisov (ďalej len „Zákon o VP“)	Contract No. 05.3-34-2013/PP On Payments for the Use of Public Ports by Vessels concluded pursuant to section 269, par. 2 of the Act No. 513/91 Coll. the Commercial Code as amended (hereinafter referred to as the “Commercial Code”) and provisions of section 5 et seq. of the Act No. 338/2000 Coll. on Inland Navigation as amended (hereinafter referred to as the “Act on IN“)
Čl. I ZMLUVNÉ STRANY :	Art. I CONTRACTING PARTIES:
1. Prevádzkovateľ Obchodné meno: Verejné prístavy, a.s. Sídlo: Prístavná č. 10, 821 09 Bratislava 2, Slovenská republika Štatutárny orgán: Ing. Jozef Moravčík predseda predstavenstva Ing. Eva Gajarská člen predstavenstva IČO: 36 856 541 Bankové spojenie: VÚB, a.s. Číslo účtu : 241 616 8551/0200 IČ DPH: SK2022534008 DIČ: 2022534008 Zapísaná v OR OS BA I, oddiel: Sa, vložka č.: 4395/B (ďalej tiež ako „Prevádzkovateľ“) 2. Užívateľ : obchodné meno: TRANSLOGISTICS, a.s. Sídlo: Mickiewiczova 2, 811 07 Bratislava, Slovenská republika Štatutárny orgán: Roman Vašš člen predstavenstva IČO : 36353752	1. Operator Business name: Verejné prístavy, a.s. Registered office: Prístavná č. 10, 821 09 Bratislava 2, Slovak Republic Statutory body: Ing. Jozef Moravčík Chairman of the board of Directors Ing. Eva Gajarská Member of the Board of Directors Company ID No.: 36 856 541 Bank connection: VÚB, a.s. Account No. : 241 616 8551/0200 VAT ID No.: SK2022534008 Tax ID No.: 2022534008 Registered in the Commercial Register of the District Court in BA I, section: Sa, insert No.: 4395/B (Hereinafter referred to as the “Operator”) 2. User : Business name: TRANSLOGISTICS, a.s. Registered office: Mickiewiczova 2, 811 07 Bratislava, Slovak Republic Statutory body: Roman Vašš Member of the Board of Directors Company ID No.: 36353752

Bankové spojenie : Tatra Banka, a.s. Číslo účtu: 2623225619/1100 IČ DPH: SK2022182382 DIČ: 2022182382 Zapísaná v OR OS BA I, oddiel: Sa, vložka č.: 3861/B (ďalej tiež ako „Užívateľ“) (Prevádzkovateľ a Užívateľ ďalej spoločne aj ako „Zmluvné strany“ alebo každý samostatne „Zmluvná strana“) sa podľa právneho poriadku Slovenskej republiky dohodli na uzatvorení Zmluvy o úhradách za používanie prístavov pre verejnú potrebu (ďalej len „Zmluva“) s nasledovným obsahom:	Bank connection: Tatra Banka, a.s. Account No.: 2623225619/1100 VAT ID No.: SK2022182382 Tax ID No.: 2022182382 Registered in the Commercial Register of the District Court in BA I, section: Sa, insert No. 3861/B (Hereinafter referred to as the “User”) (The Operator and the User shall be hereinafter jointly referred to as “Contracting Parties” or individually as a “Contracting Party”) Have agreed in accordance with the law and order of the Slovak Republic on concluding this Contract on Payments for the Use of Public Ports (hereinafter referred to as the “Contract”) with the following wording:
Čl. II PREDMET ZMLUVY 1. Predmetom Zmluvy je dohoda Zmluvných strán o fakturácii úhrad za používanie verejných prístavov, a to prístavu Bratislava, prístavu Komárno a prístavu Štúrovo (ďalej len „Verejné prístavy“) pre verejnú potrebu plavidlami a plávajúcimi zariadeniami Užívateľa vymedzenými v prílohe č. 1 k tejto Zmluve v súlade s podmienkami dohodnutými v tejto Zmluve a so Zákonom o VP. Zmluvné strany sa dohodli, že Užívateľ bude úhrady za používanie Verejných prístavov plavidlami alebo plávajúcimi zariadeniami Užívateľa spôsobmi vymedzeným v článku III tejto Zmluvy uhrádzať na základe mesačne vystavovaných faktúr Prevádzkovateľa v súlade s podmienkami dohodnutými v tejto Zmluve a platným Sadzobníkom vyberania úhrad za používanie verejných prístavov SR a Prevádzkovým poriadkom vydaným Prevádzkovateľom (ďalej len „Sadzobník“ a „Prevádzkový poriadok“). 2. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vzniknutých rozdielov a/alebo nepresností medzi platným Prevádzkovým poriadkom, Sadzobníkom a touto Zmluvou, sú ustanovenia platného Prevádzkového poriadku	Art. II SUBJECT OF THE CONTRACT 1. The Subject of this Contract shall include an agreement of the Contracting Parties on issuing invoices for payments for the use of public ports, namely Bratislava port, Komárno port and Štúrovo port (hereinafter referred to as the “Public Ports”) for public needs by User’s vessels and floating equipment specified in the Annex No. 1 hereof in accordance with the terms and conditions agreed on in this Contract and in accordance with the Act on IN. The contracting parties agree that the User, shall pay the payments for the use of the Public Ports by User’s vessels or floating equipment by means specified in Article II hereof against invoices issued monthly by the Operator in accordance with the terms and conditions agreed on herein and in accordance with the Rate Book of payments for the use of public ports of the Slovak Republic and the Operating Regulations issued by the Operator (hereinafter referred to as the “Rate Book” and the “Operating Regulations”). 2. The contracting parties agree that in case of any discrepancies and/or inaccuracies between the Operating Regulations in force,

a Sadzobníka vždy nadradené ustanoveniam tejto Zmluvy. 3. Užívateľ sa zaväzuje, že pri výkone práv a povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy bude dodržiavať povinnosti stanovené Prevádzkovým poriadkom prístavu, ktorý tvorí prílohu č. 2 k tejto Zmluve. Užívateľ podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje, že bol s Prevádzkovým poriadkom prístavu oboznámený.	the Rate Book in force and this Contract, the provisions of the Operating Regulations in force and the Rate Book in force shall always prevail over the provisions of this Contract. 3. During the performance of his obligations resulting from this Contract, the User undertakes to comply with the duties imposed by the Operating Regulations of the Port attached as the Annex No. 2 of this Contract. By signing this Contract, the User confirms that he has been informed about the Operating Regulations of the Port.
Čl. III. POUŽÍVANIE VEREJNÝCH PRÍSTAVOV 1. Užívateľ je povinný platiť úhrady za používanie Verejných prístavov plavidlami alebo plávajúcimi zariadeniami za nasledovné služby: a) za denný pobyt plavidla Užívateľa v územnom obvode Verejných prístavov; b) za denný pobyt plávajúceho zariadenia Užívateľa v územnom obvode Verejných prístavov; c) za mesačný pobyt plavidla Užívateľa na miestach vyhradených pre plavidlá vyradené z prevádzky alebo určené na odstránenie v územnom obvode Verejných prístavov alebo plavidla zaradeného do tejto kategórie na základe rozhodnutia Prevádzkovateľa prístavu v zmysle platného Prevádzkového poriadku a Sadzobníka; d) za každú, aj začatú, vyloženú alebo naloženú tonu tovaru na plavidlo alebo z plavidla Užívateľa v územnom obvode Verejných prístavov. (ďalej len „Používanie Verejných prístavov“) 2. Prevádzkovateľ je povinný viesť evidenciu používania Verejných prístavov plavidlami a plávajúcimi zariadeniami Užívateľa.	Art. III. USE OF PUBLIC PORTS 1. For the use of the Public Ports by his vessels and floating equipment, the User shall be obligated to pay the payments for the following services: a) For a daily stay of a User's vessel within the territorial limits of the Public Ports; b) For a daily stay of a User's floating equipment within the territorial limits of the Public Ports; c) For a monthly stay of a User's vessel on a place designed for vessels put out of operation or vessels for disposal within the territorial limits of the Public Ports or a vessel classified in such category based on a decision by the Port Operator in accordance with the Operating Regulations in force and the Rate Book in force; d) For every commenced ton of goods, loaded to a User's vessel or unloaded from a User's vessel within the territorial limits of the Public Ports. (hereinafter referred to as the “Use of the Public Ports”) 2. The Operator shall be obligated to maintain records of the use of the Public Ports by the User's vessels and floating equipment.
Čl. IV. PODMIENKY VYMERIAVANIA ÚHRAD 1. Za denný pobyt plavidla alebo plávajúceho zariadenia sa pre účely tejto Zmluvy považuje každá aj začatá hodina pobytu plavidla alebo plávajúceho zariadenia v územnom obvode Verejných prístavov v kalendárnom dni z dôvodu jeho státia alebo manipulácie ním bez ohľadu na účel manipulácie. Za mesačný pobyt plavidla alebo plávajúceho	Art. IV. CONDITIONS OF ASSESSING PAYMENTS 1. For the purpose of this Contract, a daily stay of vessel or floating equipment shall mean every commenced hour of stay of the vessel or the floating equipment within the territorial limits of the Public Ports on one calendar day, for the purpose of mere standing or being manipulated with, regardless the purpose of such manipulation.

zariadenia sa pre účely tejto Zmluvy považuje státie alebo manipulácia s plavidlom alebo plávajúcim zariadením v územnom obvode Verejných prístavov v zmysle plateného Prevádzkového poriadku a Sadzobníka 2. Presná výška úhrad za Používanie Verejných prístavov je určená v Sadzobníku a Prevádzkovom poriadku a vypočítava sa v závislosti na veľkosti plochy zabranej plavidlom alebo plávajúcim zariadením a spôsobe Použitia Verejných prístavov podľa článku III tejto Zmluvy. 3. Pre určenie veľkosti plochy zabranej plavidlom alebo plávajúcim zariadením v m² sú rozhodujúce údaje uvedené v lodnom osvedčení alebo v inom doklade plavidla alebo plávajúceho zariadenia, ktoré lodné osvedčenie nahrádza. Veľkosť plochy zabranej plavidlom alebo plávajúcim zariadením sa vypočíta ako súčin maximálnej dĺžky a maximálnej šírky plavidla alebo plávajúceho zariadenia. 4. Pre určenie množstva naložených alebo vyložených ton tovaru sú rozhodujúce údaje uvedené v nákladných listoch alebo konosamentoch, ktoré je Užívateľ povinný pri vstupe alebo pri opustení územného obvodu Verejných prístavov predložiť osobe poverenej Prevádzkovateľom.	For the purpose of this Contract, a monthly stay of vessel or floating equipment shall mean standing or manipulation with the vessel or the floating device within the territorial limits of the Public Ports in accordance with the Operating Regulations in force and the Rate Book in force. 2. The exact amount of payments for the Use of the Public Ports shall be specified in the Rate Book and in the Operating Regulations, and it shall be calculated taking into consideration the size of an area occupied by the vessel or the floating equipment and the way of the Use of the Public Ports in accordance with the Article III hereof. 3. The data specified in the watercraft certificate or in other document of vessel or floating equipment, which substitutes the watercraft certificate, shall be used to calculate the area occupied by vessel or floating equipment in m². The size of the area occupied by vessel or by floating equipment shall be calculated as a product of maximum length and maximum width of the vessel or the floating equipment. 4. Information specified in a bill of freight or in a bill of lading shall be used for calculation of the number of loaded or unloaded tons of goods. The User shall be obligated to submit such documents when entering or leaving the territorial limits of the Public Ports to a person authorised by the Operator.
Čl. V. VÝŠKA ÚHRAD 1. Výška úhrad za Používanie Verejných prístavov podľa článku III tejto Zmluvy sa určuje podľa aktuálneho Sadzobníka a Prevádzkového poriadku. Sadzobník aktuálny ku dňu podpisu tejto Zmluvy tvorí ako príloha číslo 3 jej neoddeliteľnú súčasť. 2. Užívateľ podpisom tejto Zmluvy berie na vedomie, že aktuálny Sadzobník a Prevádzkový poriadok zverejňuje Prevádzkovateľ na svojom webovom sídle – www.vpas.sk, v sekcii SLUŽBY, pričom ich prípadné zmeny nie je Prevádzkovateľ v priebehu platnosti tejto Zmluvy povinný Užívateľovi oznamovať. 3. K výške úhrad určených podľa Sadzobníka sa pripočíta DPH v súlade s platnými právnymi predpismi. 4. Úhrady budú Užívateľom uhrádzané na základe faktúr vystavovaných ročne Prevádzkovateľom. Prevádzkovateľ je povinný faktúru vystaviť do 15 dňa mesiaca nasledujúceho po mesiaci, za ktorý sa úhrady	Art. V. AMOUNT OF PAYMENTS 1. The amount of payment for the Use of the Public Ports in accordance with the Article III hereof shall be calculated according to the current Rate Book and the Operating Regulations. The Rate Book in force as of the day of signing this Contract shall be attached as the Annex No. 3, as an inherent part hereof. 2. By signing this Contract, the User takes into consideration that the Operator publishes the current Rate Book and the current Operating Regulations on his website – www.vpas.sk, in SERVICES section, while the Operator shall not be obligated to inform the User about any changes of the Rate Book made during the validity of this Contract. 3. VAT in accordance with the legal regulations in force shall be added to the amount of payments in accordance with the Rate Book. 4. The User shall make the payments against invoices issued by the Operator annually. The Operator shall be obligated to issue an invoice

platia, na základe evidencie podľa článku III bod 2 tejto Zmluvy. 5. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia Užívateľovi. V prípade, že sa Užívateľ dostane so splatnosťou faktúry do omeškania dva krát za sebou v rade, bude splatnosť faktúry zmenená na 14 dní. 6. Prevádzkovateľ bude fakturovať platby v EUR.	until the 15th day of the month following the month, for which the payments are about to be made, based on records in accordance with Article III, point 2 of this Contract. 5. Invoice maturity shall be 30 days after delivered to the User. In case the User gets into a delay with payment of an invoice two times in a row, the invoice maturity shall be reduced to 14 days. 6. The Operator shall issue invoices in EUR.
ČI. VI. ZMLUVNÁ POKUTA 1. Zmluvné strany sa dohodli, že Užívateľ je povinný uhradiť Prenajímateľovi touto zmluvou stanovenú zmluvnú pokutu za každé porušenie jeho povinností vyplývajúcich mu z tejto Zmluvy. 2. Užívateľ je taktiež povinný uhradiť Prevádzkovateľovi Zmluvnú pokutu za nedodržanie povinností prevádzkovateľa plavidla alebo plávajúceho zariadenia vo Verejných prístavoch, stanovené v Prevádzkovom poriadku prístavu. 3. Výšku zmluvnej pokuty podľa bodu 1 a 2 tohto článku určuje Prevádzkovateľ podľa závažnosti porušenie povinnosti zabezpečenej zmluvnou pokutou. Porušenie a výšku pokuty určuje sadzobník pokút, ktorý je súčasťou Sadzobníka vyberania úhrad za používanie verejných prístavov na vodných cestách SR a Prevádzkového poriadku. 4. Pred uložením zmluvnej pokuty je Prevádzkovateľ povinný Užívateľa písomne upozorniť na porušenie povinností, za ktoré môže byť Užívateľovi uložená Zmluvná pokuta a oznámiť mu jej výšku, s poskytnutím lehoty na vyjadrenie sa. 5. Užívateľ sa zaplatením zmluvnej pokuty podľa tohto článku nezbaňuje povinnosti, ktorej splnenie bolo zmluvnou pokutou zabezpečené. 6. Užívateľ sa zaväzuje zaplatiť zmluvnú pokutu Prevádzkovateľovi na jeho bankový účet uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to najneskôr do 14 (štrnásť) dní potom, čo mu bude doručená výzva Prevádzkovateľa na jej úhradu. 7. V prípade omeškania Užívateľa s akoukoľvek platbou v zmysle tejto Zmluvy v prospech Prevádzkovateľa, vzniká Prevádzkovateľovi právo na dohodnutú Zmluvnú pokutu vo výške 0,01 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania, a to aj keď Užívateľ porušenie povinností uhradiť platbu nezavinil.	ART. VI. CONTRACTUAL PENALTY 1. The contracting parties agree that the User shall be obligated to pay to the Operator a contractual penalty specified by this Contract for every violation of his obligations resulting from this Contract. 2. The User shall also be obligated to pay to the Operator a contractual penalty for every violation of any obligation of a vessel or floating equipment operator at the Public Ports specified in the Operating Regulations of the Port. 3. The amount of the contractual penalty in accordance with points 1 and 2 of this Article shall be determined by the Operator according to the seriousness of violation of an obligation that is subject to a contractual penalty. Violations and amounts of penalties are determined by the penalty rate book that shall be a part of the Rate Book for the use of public ports on waterways in the Slovak Republic and the Operating Regulations. 4. Prior to imposing a contractual penalty, the Operator shall be obligated to warn the User in writing about the violation of obligations, for which a Contractual Penalty can be imposed to the User, and to inform the User about the amount of such penalty. The User shall be provided time for making a statement. 5. By paying the contractual penalty in accordance with this Article, the User shall not be exempted from the obligation, the compliance with which has been covered by the contractual penalty. 6. The User undertakes to pay a contractual penalty to the Operator to his bank account specified at the beginning of this Contract not later than in 14 (fourteen) days after delivered a call to pay such contractual penalty. 7. In case the User delays to pay any payment in accordance with this Contract to the Operator, the Operator shall be entitled to claim the Contractual Penalty amounting to 0.01 % of the due sum for every day of delay, even if the

8. Ustanoveniami tohto článku nie je dotknuté právo Prevádzkovateľa na náhradu škody na skutočne vzniknuté náklady na odstránenie škody 9. Zmluvné strany zhodne uvádzajú, že týmto článkom nie sú dotknuté ich práva a povinnosti, ktoré im vyplývajú zo Zákona o VP. 10. Zmluvné strany podpisom tejto Zmluvy potvrdzujú, že považujú podmienky dohodnutých zmluvných pokút a ich výšky za primerané.	violation of the obligation to pay the payment was not the User's fault. 8. The provisions of this Article shall not influence the Operator's right for indemnification for the costs of damage rectification actually arisen. 9. The contracting parties both acknowledge that this Article does not influence their rights and obligations resulting to them from the Act on IN. 10. By signing the Contract, the contracting parties acknowledge that they consider the conditions of the agreed contractual penalties and sums of penalties as reasonable.
ČI. VII DORUČOVANIE 1. Pokiaľ v tejto Zmluve nie je uvedené inak, akékoľvek oznámenie alebo akákoľvek iná formálna komunikácia medzi Zmluvnými stranami súvisiaca s touto Zmluvou musí byť: a) realizovaná v písomnej forme a vyhotovená v slovenskom jazyku; a b) príslušnej Zmluvnej strane musí byť zaslaná alebo doručená osobne, poštou (formou doporučenej zásielky), expresnou kuriérskou službou na adresu Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy; alebo c) na také iné adresy, ktoré si Zmluvné strany navzájom oznámia podľa písm. b) tohto bodu. 2. Akékoľvek oznámenie alebo akákoľvek iná formálna komunikácia sa, pre účely tejto Zmluvy, považujú za riadne doručené: a) v deň doručenia zásielky príslušnej Zmluvne strane, ak bola zásielka doručená osobne, kuriérskou službou alebo poštou (ako doporučená zásielka) alebo ak adresát odmietne zásielku prevziať, dňom odmietnutia prevzatia zásielky; b) v prípade zaslania zásielky faxom v deň faxového prenosu, ak bola zásielka odoslaná do 15:00 hod. v ktorýkoľvek pracovný deň, v ostatných prípadoch v pracovný deň nasledujúci po dni odoslania, a to všetko za predpokladu, že originál faxovej správy bol doručený príslušnej Zmluvnej strane do troch dní odo dňa jej doručenia faxom.	ART. VII COMMUNICATIONS 1. Unless stated otherwise in this Contract, any announcement or any other formal communication between the contracting parties related to this Contract shall be: a) Prepared in written form in Slovak language; and b) Sent to the other contracting party by mail (registered mail), by express courier or delivered personally to the address of the contracting party specified at the beginning of this Contract; or c) To such other addresses communicated between the contracting parties in accordance with letter b) of this point. 2. For the purpose of this Contract, any announcement or any formal communication shall be considered as duly delivered: a) On the day of delivering the consignment to the respective contracting party, if delivered personally, by courier or by mail (registered mail) or, if the addressee refuses to accept the consignment, on the day of such refusal to accept the consignment; b) If sending communication by fax, on the day of the fax transmission, if sent before 3:00 p.m. on any workday, otherwise on the workday following the day of sending it provided that the original of the fax message was delivered to the other contracting party in three days after the fax delivery.
ČI. VIII. TRVANIE A ZÁNÍK ZMLUVY 1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. 2. Táto Zmluva zaniká:	Art. VIII. DURATION AND TERMINATION OF THE CONTRACT 1. This Contract shall be concluded for a definite time period.

a) písomnou dohodou Zmluvných strán; b) odstúpením od Zmluvy v súlade s ust. § 344 a nasl. Obchodného zákonníka a z dôvodu uvedeného v bode 3 tohto článku. c) zánikom niektorej Zmluvnej strany bez právneho nástupcu; d) písomnou výpoveďou Zmluvy v súlade s bodom 4 tohto článku. 3. Prevádzkovateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade ak Užívateľ nezaplatí úhrady za Používanie Verejných prístavov v lehote splatnosti faktúry. Zmluvné strany sa dohodli, že v tomto prípade bude Užívateľ povinný ďalej platiť úhrady za Používanie Verejných prístavov na základe podmienok platných pre používanie Verejných prístavov s užívateľmi bez uzavretej zmluvy. 4. Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva môže byť ukončená písomne výpoveďou bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je 1 (slovom: jeden) mesačná a začína plynúť prvým dňom nasledujúceho kalendárneho mesiaca po doručení výpovede druhej Zmluvnej strane.	2. This Contract can be terminated: a) By means of a written agreement of the contracting parties; b) By withdrawal from the Contract in accordance with provisions of section § 344 et seq. of the Commercial Code due to the reason specified in point 3 of this Article; c) Extinction of either contracting party without any legal successor; d) By means of a written notice in accordance with point 4 of this Contract. 3. The Operator shall be entitled to withdraw from this Contract in case the User fails to pay the payments for the Use of the Public Ports within the invoice maturity period. The contracting parties agree that in such case the User shall be obligated to keep paying the payments for the Use of the Public Ports in accordance with the terms and conditions for the use of the Public Ports by users without any concluded contract in force. 4. The contracting parties agree that the Contract can be terminated in writing by means of a notice without specifying any reason. The notice period shall be 1 (in word: one) month and it shall start lapsing on the first day of the month following the calendar month, in which the notice has been delivered to the other contracting party.
Čl. IX. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA 1. Táto Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po dvoch rovnopisoch. 2. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky. Pokiaľ táto Zmluva neustanovuje inak, budú sa vzájomné vzťahy Zmluvných strán Zmluvou výslovne neupravené riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a Zákona o VP. 3. Túto Zmluvu možno meniť len na základe písomnej dohody oboch zmluvných strán, formou písomných a očíslovaných dodatkov k Zmluve. 4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy je Špecifikácia plavidiel a plávajúcich zariadení Užívateľa ako príloha č. 1, Prevádzkový poriadok ako príloha č. 2 a Sadzobník ako príloha č. 3. 5. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zástupcami obidvoch zmluvných strán, a účinnosť dňom jej zverejnenia	Art. IX. FINAL PROVISIONS 1. This Contract shall be prepared in four counterparts, two for each contracting party. 2. This Contract shall be governed by the law and order of the Slovak Republic. Unless the Contract specifies otherwise, the mutual relations of the Contracting Parties not expressly regulated by this Contract shall be governed by the respective provisions of the Commercial Code and the Act on IN. 3. This Contract can only be modified based on a written agreement of the Contracting Parties in a form of written and numbered amendments of this Contract. 4. Specification of the User's vessels and floating equipments shall be an inherent part of this Contract attached as the Annex No. 1. Other inherent parts hereof shall include the Operating Regulations attached as the Annex No. 2 and the Rate Book attached as the Annex No. 3. 5. This Contract shall come to force on the day,

v Centrálnom registri zmlúv, ktorý je vedený Úradom Vlády SR. 6. Táto Zmluva bola uzavretá v anglickom jazyku a v slovenskom jazyku. V prípade akýchkoľvek rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodujúca verzia v slovenskom jazyku.	on which the representatives of both contracting parties sign it, and it shall come to effect on the day of publishing it in the Central Register of Contracts maintained by the Government Office of the Slovak Republic. 6. This Contract was concluded in English and in Slovak. In case of any discrepancies between the language versions, the Slovak version prevails.
V Bratislave dňa : V mene Prevádzkovateľa: Verejné prístavy , a.s. Ing. Jozef Moravčík predseda predstavenstva Verejné prístavy, a.s. Ing. Eva Gajarská člen predstavenstva V mene Užívateľa : Translogistics, a.s. Roman Vašš člen predstavenstva Prílohy: Príloha č. 1: Špecifikácia plavidiel a plávajúcich zariadení užívateľa Príloha č. 2: Prevádzkový poriadok prístavov – vid'	In Bratislava, dated: On behalf of the Operator : Verejné prístavy, a.s. Ing. Jozef Moravčík Chairman of the Board of Directors Verejné prístavy, a.s. Ing. Eva Gajarská Member of the Board of Directors On behalf of the User: Translogistics, a.s. Roman Vašš Member of the Board of Directors Annexes: Annex No. 1: Specification of User's Vessels and Floating Equipments Annex No. 2: Operating Regulations of Ports – go to

www.vpas.sk Príloha č. 3: Sadzobník – vid' www.vpas.sk	www.vpas.sk Annex No. 3: Rate Book – go to www.vpas.sk
---	---